

No. 4548

---

**NETHERLANDS  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the settlement of claims arising from losses or damage caused by Netherlands military units stationed in the territory of the Federal Republic of Germany. Bonn, 29 January 1957**

**Exchange of notes constituting an agreement for the renewal of the above-mentioned Agreement. Bonn, 13 and 31 January 1958**

*Official texts: Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 4 November 1958.*

---

**PAYS-BAS  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au règlement des créances résultant de pertes ou de dommages causés par les unités militaires néerlandaises stationnées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 29 janvier 1957**

**Échange de notes constituant un accord renouvelant l'Accord susmentionné. Bonn, 13 et 31 janvier 1958**

*Textes officiels néerlandais et allemand.*

*Enregistrés par les Pays-Bas le 4 novembre 1958.*

No. 4548. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING FROM LOSSES OR DAMAGE CAUSED BY NETHERLANDS MILITARY UNITS STATIONED IN THE TERRITORY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 29 JANUARY 1957

N° 4548. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU RÈGLEMENT DES CRÉANCES RÉSULTANT DE PERTES OU DE DOMMAGES CAUSÉS PAR LES UNITÉS MILITAIRES NÉERLANDAISES STATIONNÉES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 29 JANVIER 1957

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 29. Januar 1957

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, für die Anwendung des Artikels 8 des Finanzvertrages vom 26. Mai 1952 (in der Fassung des Protokolls über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland vom 23. Oktober 1954) mit Bezug auf die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland stationierten Streitkräfte des Königreichs der Niederlande folgende Regelung vorzuschlagen :

Soweit die Streitkräfte des Königreichs der Niederlande betroffen sind, wird Artikel 8 des Finanzvertrages nach Massgabe der folgenden Bestimmungen angewendet :

## § 1

Mit Bezug auf diese Streitkräfte wird die Wahrnehmung der in Artikel 8 Absatz (9) Satz 1 und 2 des Finanzvertrages vorgesehenen Aufgaben auf die Bundesrepublik übertragen.

## § 2

(1) Ist ein Entschädigungsantrag bei der zuständigen deutschen Behörde eingegangen, so unterrichtet diese die zuständige Dienststelle der Streitkräfte über den Antrag und teilt ihr die Einzelheiten mit, welche die letztere Dienststelle benötigt.

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1957, with retroactive effect from 1 January 1957, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1957, avec effet rétroactive au 1<sup>er</sup> janvier 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) Nach Eingang dieser Einzelheiten übermittelt die zuständige Dienststelle der Streitkräfte der zuständigen deutschen Behörde so bald wie möglich die in ihrem Besitz befindlichen, für die Bearbeitung des Schadensfalles erforderlichen Informationen und Beweismittel, soweit dies nach den Vorschriften des Königreichs der Niederlande zulässig ist.

(3) Insbesondere hat bei Entschädigungsansprüchen, auf die Artikel 8 Absatz (2) Unterabsatz (c) und (d) des Finanzvertrages Anwendung finden, die zuständige Dienststelle der Streitkräfte innerhalb von 21 Tagen nach Eingang der Mitteilung gemäss Absatz (1) dieses Paragraphen alle diejenigen in ihrem Besitz befindlichen Informationen und Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die eine völlige oder teilweise Ablehnung des Entschädigungsanspruchs begründen würden. In diesen Fällen wird die deutsche Behörde nur nach vollständiger Würdigung solcher Informationen und Beweismittel einen Entschädigungsbetrag festsetzen und auszahlen und sich im Zweifelsfall vor Auszahlung irgendwelcher Beträge mit der Dienststelle der Streitkräfte ins Benehmen setzen.

### § 3

(1) Wird ein Entschädigungsanspruch darauf gestützt, dass ein Verlust oder Schaden durch eine Handlung oder Unterlassung eines Mitglieds oder eines Bediensteten der Streitkräfte oder einer Person, die bei den Streitkräften gemäss Artikel 44 oder 45 des Truppenvertrages beschäftigt ist, bei der Erfüllung ihrer dienstlichen Verpflichtungen oder durch eine Tätigkeit der Streitkräfte verursacht worden sei, so erteilt die zuständige Dienststelle der Streitkräfte eine Bescheinigung darüber, ob die Handlung oder Unterlassung bei der Erfüllung dienstlicher Verpflichtungen der betreffenden Personen begangen worden ist oder ob eine Tätigkeit der Streitkräfte vorliegt.

(2) Die deutsche Behörde wird eine Entschädigung nur dann festsetzen und eine Auszahlung von Entschädigungsbeträgen nur dann vornehmen, wenn von der zuständigen Dienststelle der Streitkräfte eine Bescheinigung darüber erteilt worden ist, dass die für den Verlust oder Schaden ursächliche Handlung oder Unterlassung bei der Erfüllung dienstlicher Verpflichtungen begangen oder der Verlust oder Schaden durch eine Tätigkeit der Streitkräfte verursacht worden ist.

(3) Ergeben sich im Laufe der weiteren Ermittlungen Umstände, die zu einer von dem Inhalt der erteilten Bescheinigung abweichenden Beurteilung der Frage, ob eine Handlung oder Unterlassung bei der Erfüllung dienstlicher Verpflichtungen begangen worden ist oder ob eine Tätigkeit der Streitkräfte vorliegt, führen können, so wird die zuständige Dienststelle der Streitkräfte auf Ersuchen der zuständigen deutschen Behörde unter Berücksichtigung der Vorstellungen der deutschen Behörde die Bescheinigung überprüfen.

### § 4

Erhebt der Entschädigungsberechtigte wegen seines Anspruchs gemäss Artikel 8 Absatz (10) des Finanzvertrages vor einem ordentlichen deutschen Gericht Klage gegen die Bundesrepublik, so wird die deutsche Behörde der zuständigen Stelle der Streitkräfte eine Abschrift der Klageschrift übersenden. Sollte die deutsche Behörde mit Rücksicht auf die Klage eine Ergänzung der zur Rechtsverteidigung zu verwendenden Unterlagen und Beweismittel durch die Dienststelle der Streitkräfte für notwendig halten, so wird sie die Dienststelle der Streitkräfte so bald wie möglich davon in Kenntnis setzen.

## § 5

Sollte das in einem gemäss Artikel 8 Absatz (10) des Finanzvertrages angestregten Prozess ergangene rechtskräftige Urteil eines Gerichts von der gemäss Paragraph 1 dieses Abkommens getroffenen Entscheidung der deutschen Behörde abweichen, so ist die Entscheidung so abzuändern, dass sie mit dem Urteil übereinstimmt; dies gilt ohne Rücksicht darauf, ob die Behörden der Streitkräfte ihr Recht zur Teilnahme an dem Prozess gegen die Bundesrepublik gemäss Artikel 8 Absatz (12) des Finanzvertrages wahrgenommen haben oder nicht.

## § 6

Gemäss Artikel 8 Absatz (14) des Finanzvertrages wird vereinbart, dass 75 vom Hundert des von den zuständigen deutschen Behörden oder von den deutschen Gerichten zuerkannten Entschädigungsbetrages zu Lasten des Königreichs der Niederlande gehen. Die übrigen 25 vom Hundert des Entschädigungsbetrages werden von der Bundesrepublik getragen.

## § 7

Damit das Königreich der Niederlande denjenigen Teil der von den deutschen Behörden oder Gerichten zugesprochenen Entschädigung, der gemäss Paragraph 6 dieses Abkommens zu Lasten des Königreichs der Niederlande gehen soll, der Bundesrepublik Deutschland erstatten kann, wird die deutsche Behörde bis zum 15. eines jeden Monats der zuständigen Dienststelle der Streitkräfte eine Liste der im Laufe des vorhergehenden Monats ausgezahlten Entschädigungsbeträge übersenden.

## § 8

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden keine Anwendung in den Fällen des Artikels 8 Absatz (16) des Finanzvertrages.

## § 9

Ansprüche aus Schäden oder Verlusten, die in der Zeit zwischen dem 5. Mai 1955 12<sup>00</sup> Uhr mittags und dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens entstanden sind, werden nach den Vorschriften dieses Abkommens behandelt.

## § 10

(1) Dieses Abkommen tritt am 1. Januar 1957 in Kraft. Es bleibt bis zum Ausserkrafttreten des Artikels 8 des Finanzvertrages, längstens jedoch ein Jahr, in Kraft.

(2) Ergibt sich zwei Monate vor Ablauf des in Absatz (1) Satz 2 genannten Zeitraumes, dass der Artikel 8 des Finanzvertrages länger als dieses Abkommen in Kraft bleiben wird, werden die Königlich Niederländische Regierung und die Bundesregierung unverzüglich in Verhandlungen über eine neue vertragliche Regelung eintreten.

Sollten die vorstehenden Vorschriften für die Regierung Eurer Exzellenz annehmbar sein, so beehre ich mich vorzuschlagen, dass dieses Schreiben und das Bestätigungsschreiben Eurer Exzellenz als ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen gelten sollen.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(gez.) v. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Königlich Niederländischen Botschafter  
Herrn A. Th. Lamping  
Königlich Niederländische Botschaft  
Bonn

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER  
OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 29 January 1957

Your Excellency,

With respect to the application of article 8 of the Finance Convention of 26 May 1952 (as worded in the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954), I have the honour to propose the following arrangement with reference to Forces of the Kingdom of the Netherlands stationed in the territory of the Federal Republic.

With respect to Forces of the Kingdom of the Netherlands, article 8 of the Finance Convention shall be applied in accordance with the following provisions :

Section 1

With respect to these Forces, responsibility for taking the action provided for in article 8, paragraph 9, first and second sentences, of the Finance Convention shall be transferred to the Federal Republic.

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 29 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

En vue de l'application de l'article 8 de la Convention financière du 26 mai 1952 (telle qu'elle a été modifiée par le Protocole du 23 octobre 1954 sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne), j'ai l'honneur, en ce qui concerne les forces armées du Royaume des Pays-Bas stationnées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, de proposer le règlement suivant :

Pour ce qui est des forces armées du Royaume des Pays-Bas, l'article 8 de la Convention financière s'appliquera conformément aux dispositions suivantes :

1

En ce qui concerne ces forces armées, la République fédérale assumera les obligations prévues aux première et deuxième phrases du paragraphe 9 de l'article 8 de la Convention financière.

## Section 2

(1) The appropriate German agency shall inform the appropriate agency of the Forces of any claim lodged with it and shall append such particulars as the latter agency may require.

(2) After receipt of these particulars, the appropriate agency of the Forces will forward as soon as possible to the appropriate German agency such information and evidence in its possession as is necessary for dealing with the claim, in so far as the furnishing of such information and evidence is permissible under the regulations of the Kingdom of the Netherlands.

(3) In the case of claims to which subparagraphs (c) and (d) of paragraph 2 of article 8 of the Finance Convention apply the agency of the Forces shall in particular make available within twenty-one days of receipt of notification under paragraph 1 of this Section any information or evidence in its possession which would support the rejection of all or part of the claim. In such case, the German agency shall assess and pay compensation only in the full light of such information and evidence and in any case of doubt shall refer to the agency of the Forces before making any payment.

## Section 3

(1) Where a claim to compensation is based on an allegation of loss or damage caused by an act or omission in the performance of his official duties of a member or employee of the Forces or of a person working for the Forces pursuant to article 44 or 45 of the Forces Convention or is alleged to arise from an activity of the Forces, the appropriate agency of the Forces will certify whether or not such

## 2

1. L'autorité allemande compétente saisie d'une demande d'indemnisation la notifie à l'organisme compétent des forces armées et lui communique tous les détails dont il a besoin.

2. Lorsque ces détails lui sont parvenus, l'organisme compétent des forces armées communique aussitôt que possible à l'autorité allemande compétente les renseignements et les éléments de preuve en sa possession qui sont nécessaires à l'estimation du dommage, dans la mesure où les dispositions en vigueur dans le Royaume des Pays-Bas le lui permettent.

3. En particulier, lorsqu'il s'agit de réclamations fondées sur les alinéas *c* et *d* du paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention financière, l'organisme compétent des forces armées doit communiquer dans les 21 jours qui suivent la réception de la notification visée à l'alinéa 1 du présent paragraphe tous les renseignements et éléments de preuve en sa possession qui justifieraient le rejet total ou partiel de la réclamation. En pareil cas, l'autorité allemande ne fixera et ne versera le montant de l'indemnité qu'après avoir procédé à un examen approfondi de ces informations et éléments de preuve et, en cas de doute, elle se mettra en rapport avec l'organisme des forces armées avant d'effectuer le paiement d'un montant quelconque.

## 3

1. Si la demande d'indemnisation est fondée sur le fait que la perte ou le dommage résulte soit d'un acte ou d'une omission d'un membre ou employé des forces armées ou d'une personne travaillant pour les forces armées aux termes des articles 44 ou 45 de la Convention sur les forces, intervenue dans l'accomplissement de ses fonctions officielles, soit d'une activité des forces armées, l'organisme

act or omission occurred in the performance of the official duties of the person concerned or an activity of the Forces was involved as the case may be.

(2) The German agency shall not assess or pay any compensation unless the appropriate agency of the Forces has issued a certificate attesting that the act or omission causing the loss or damage occurred in the performance of official duties or that the loss or damage was caused by an activity of the Forces.

(3) If during investigations of a claim circumstances appear which would lead to an inference different from that contained in the certificate on the question whether an act or omission occurred in the performance of official duties or an activity of the Forces is concerned, the appropriate agency of the Forces will on the request of the appropriate German agency review its certificate taking into account the representations made by the German agency.

#### Section 4

If a claimant brings an action in the ordinary German Court against the Federal Republic pursuant to paragraph 10 of article 8 of the Finance Convention, the German agency will forward to the appropriate agency of the Forces a copy of the plaint. Should the German agency deem it necessary in the light of the plaint to obtain from the agency of the Forces supplementary documents or evidence to be used in the defence of the action, it will so inform the agency of the Forces as early as possible.

compétent des forces armées fournit une attestation indiquant si l'acte ou l'omission desdites personnes est intervenu dans l'exercice de leurs fonctions officielles ou s'il s'agit d'une activité des forces armées.

2. L'autorité allemande ne fixe le montant de l'indemnité et n'en effectue le paiement que si l'organisme compétent des forces armées a délivré une attestation indiquant que l'acte ou l'omission d'où résulte la perte ou le dommage est intervenu pendant l'exercice de fonctions officielles ou que la perte ou le dommage a été causé par une activité des forces armées.

3. Si l'enquête ultérieure révèle des circonstances qui peuvent conduire à des conclusions différant du contenu de l'attestation délivrée quant à la question de savoir si l'acte ou l'omission est intervenu pendant l'exercice de fonctions officielles ou s'il s'agit d'une activité des forces armées, l'organisme compétent des forces armées procédera à la vérification de l'attestation à la demande de l'autorité allemande compétente, compte tenu des observations de ladite autorité.

#### 4

Si le demandeur, en vue d'obtenir le recouvrement de sa créance, intente une action contre la République fédérale devant un tribunal allemand ordinaire, conformément au paragraphe 10 de l'article 8 de la Convention financière, l'autorité allemande enverra copie de l'acte introductif d'instance à l'organisme compétent des forces armées. Si l'autorité allemande juge nécessaire d'obtenir de l'organisme des forces armées des renseignements et des éléments de preuve complémentaires afin de faciliter la défense, elle en avisera dès que possible ledit organisme.

## Section 5

Should the legally enforceable judgement of a Court in an action brought under paragraph 10 of article 8 of the Finance Convention differ from the decision of the German agency taken under Section 1 of this Agreement, the decision shall be modified so as to make it accord with the judgement; this shall apply whether or not the authorities of the Forces exercised their right to participate in the action against the Federal Republic under paragraph 12 of article 8 of the Finance Convention.

## Section 6

It is agreed, as provided in paragraph 14 of article 8 of the Finance Convention, that 75 per cent of the compensation awarded by the appropriate German agencies or by the German Courts shall be charged to the Kingdom of the Netherlands. The remaining 25 per cent of the compensation shall be borne by the Federal Republic.

## Section 7

To enable the Kingdom of the Netherlands to reimburse the Federal Republic for that part of the compensation awarded by the German agencies or Courts which under Section 6 of this Agreement is to be charged to the Kingdom of the Netherlands, the German agency shall by the fifteenth day of each month furnish to the appropriate agency of the Forces a list showing the amounts of compensation paid during the previous month.

## Section 8

The provisions of this Agreement shall not affect the provisions of paragraph 16 of article 8 of the Finance Convention.

## 5

Si le jugement valablement rendu par un tribunal au cours d'un procès intenté conformément au paragraphe 10 de l'article 8 de la Convention financière diffère de la décision prise par l'autorité allemande en vertu du paragraphe 1 du présent Accord, cette décision doit être modifiée pour être rendue conforme au jugement; la présente disposition est applicable, que les autorités des forces armées aient ou non usé de leur droit de participer à l'action intentée contre la République fédérale, conformément au paragraphe 12 de l'article 8 de la Convention financière.

## 6

Il est convenu que, conformément au paragraphe 14 de l'article 8 de la Convention financière, 75 pour 100 du montant de l'indemnité fixée par les autorités allemandes compétentes ou par les tribunaux allemands seront à la charge du Royaume des Pays-Bas. Les 25 pour 100 restants seront à la charge de la République fédérale.

## 7

Afin que le Royaume des Pays-Bas puisse rembourser à la République fédérale d'Allemagne la partie de l'indemnité accordée par les autorités ou les tribunaux allemands qui doit être à la charge du Royaume des Pays-Bas conformément au paragraphe 6 du présent Accord, l'autorité allemande communiquera à l'organisme compétent des forces armées, avant le 15 de chaque mois, la liste des indemnités versées au cours du mois précédent.

## 8

Les dispositions du présent Accord ne sont pas applicables dans les cas visés au paragraphe 16 de l'article 8 de la Convention financière.



## Section 9

All claims arising from losses or damage occurring within the period between twelve o'clock noon on 5 May 1955 and the date when this Agreement enters into force shall be dealt with in accordance with the provisions of this Agreement.

## Section 10

(1) This Agreement shall enter into force on 1 January 1957. It shall remain in force until article 8 of the Finance Convention ceases to have effect, such period not, however, to exceed one year.

(2) If, two months prior to the expiry of the period stated in the second sentence of paragraph 1, it appears that article 8 of the Finance Convention will remain in force longer than this Agreement, the Royal Netherlands Government and the Government of the Federal Republic shall immediately enter into negotiations with a view to reaching a new contractual arrangement.

If the foregoing provisions prove acceptable to your Government, I have the honour to propose that this note and your acknowledgement thereof shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) v. BRENTANO

His Excellency  
Mr. A. Th. Lamping  
Royal Netherlands Ambassador

Royal Netherlands Embassy  
Bonn

## 9

Les créances résultant de dommages ou de pertes survenus entre le 5 mai 1955 à 12 heures et la date d'entrée en vigueur du présent Accord seront assujetties aux dispositions du présent Accord.

## 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1957. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'article 8 de la Convention financière ait cessé de s'appliquer, sans que toutefois cette période puisse dépasser une année.

2. S'il est constaté, deux mois avant l'expiration de la période visée dans la deuxième phrase de l'alinéa 1, que l'article 8 de la Convention financière demeurera en vigueur plus longtemps que le présent Accord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement fédéral entameront sans délai des pourparlers en vue d'un nouvel accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant cette acceptation soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) v. BRENTANO

Son Excellence  
Monsieur A. Th. Lamping  
Ambassadeur du Royaume  
des Pays-Bas

Ambassade royale des Pays-Bas  
Bonn

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

HARER MAJESTEITS AMBASSADE  
TE BONN

29 januari 1957

Mijnheer de Bondsminister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's brief van 29 januari 1957 waarvan de vertaling in het Nederlands als volgt luidt :

„Ik heb de eer de volgende regeling voor te stellen ter toepassing van artikel 8 van het Financiële Verdrag van 26 mei 1952 (als gewijzigd bij het Protocol tot beëindiging van het bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland van 23 oktober 1954) met betrekking tot de op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland gelegerde Krijgsmacht van het Koninkrijk der Nederlanden.

Voor zover het de Krijgsmacht van het Koninkrijk der Nederlanden betreft, wordt artikel 8 van het Financiële Verdrag in overeenstemming met de volgende bepalingen toegepast.

## Afdeling 1

Met betrekking tot deze Krijgsmacht wordt de vervulling van de in de eerste en tweede zin van lid 9 van artikel 8 van het Financiële Verdrag bedoelde taken overgedragen aan de Bondsrepubliek Duitsland.

## Afdeling 2

(1) Wanneer bij de bevoegde Duitse autoriteit een eis tot schadevergoeding is ingediend, doet deze autoriteit daarvan mededeling aan de bevoegde instantie van de Krijgsmacht alsmede van de gegevens, welke laatstgenoemde instantie nodig heeft.

(2) Na ontvangst van deze bijzonderheden zendt de bevoegde instantie van de Krijgsmacht zo spoedig mogelijk aan de bevoegde Duitse autoriteit die inlichtingen en dat bewijsmateriaal, waarover zij beschikt en welke nodig zijn om de eis te kunnen behandelen, voor zover het beschikbaar stellen van zodanige inlichtingen en zodanig bewijsmateriaal is toegestaan krachtens de voorschriften van het Koninkrijk der Nederlanden.

(3) In het bijzonder dient de bevoegde instantie van de Krijgsmacht in het geval van eisen tot schadevergoeding waarop (c) en (d) van lid 2 van artikel 8 van het Financiële Verdrag van toepassing zijn, binnen 21 dagen na ontvangst van de mededeling overeenkomstig lid (1) van deze Afdeling al die inlichtingen of al dat bewijsmateriaal in haar bezit ter beschikking te stellen, welke een geheel of gedeeltelijk verwerpen van de eis tot schadevergoeding zou kunnen motiveren.

In die gevallen zal de Duitse autoriteit niet eerder tot vaststelling en uitbetaling van een schadevergoeding overgaan dan na volledig met zodanige inlichtingen en zodanig bewijsmateriaal rekening te hebben gehouden, en zal zij in geval van twijfel

overleg plegen met de instantie van de Krijgsmacht alvorens tot betaling van welk bedrag ook over te gaan.

### Afdeling 3

(1) Indien een eis tot schadevergoeding is gebaseerd op een verlies of schade, dat of welke zou zijn veroorzaakt door een handelen of nalaten in de uitoefening van de dienst van een lid of werknemer van de Krijgsmacht of van een persoon die overeenkomstig artikel 44 of 45 van het Verdrag inzake de Krijgsmachten voor de Krijgsmacht werkt, of voort zou spruiten uit een optreden van de Krijgsmacht, zal de bevoegde instantie van de Krijgsmacht een verklaring afgeven of een zodanig handelen of nalaten zich heeft voorgedaan in de uitoefening van de dienst van de betrokken personen of dat sprake is van een optreden van de Krijgsmacht.

(2) De Duitse autoriteit gaat niet over tot vaststelling of betaling van de schadevergoeding, tenzij de bevoegde instantie van de Krijgsmacht een verklaring heeft afgegeven, waarin wordt medegedeeld, dat het handelen of nalaten, dat het verlies of die schade heeft veroorzaakt, zich heeft voorgedaan in de uitoefening van de dienst of dat het verlies of de schade is veroorzaakt door een optreden van de Krijgsmacht.

(3) Indien in de loop van het verdere onderzoek omstandigheden aan het licht zouden komen, welke zouden kunnen leiden tot een andere beoordeling dan die, welke in de verklaring is vervat ten aanzien van de vraag of een handelen of nalaten zich heeft voorgedaan in de uitoefening van de dienst alsmede ten aanzien van de vraag of er sprake was van een optreden van de Krijgsmacht, zal de bevoegde instantie van de Krijgsmacht de juistheid van haar verklaring op verzoek van de bevoegde Duitse autoriteit nagaan, waarbij zij rekening houdt met de door de Duitse autoriteit aangevoerde protesten.

### Afdeling 4

Indien een eiser in verband met zijn aanspraken op grond van lid 10 van artikel 8 van het Financiële Verdrag voor een gewone Duitse rechter een proces begint tegen de Bondsrepubliek, doet de Duitse autoriteit aan de bevoegde instantie van de Krijgsmacht een afschrift toekomen van de aanklacht.

Indien de Duitse autoriteit het in het licht van de aanklacht noodzakelijk mocht oordelen van de instantie der Krijgsmacht aanvullende documenten of bewijsmateriaal te ontvangen om deze bij de verdediging te gebruiken, deelt zij dit zo spoedig mogelijk aan de instantie van de Krijgsmacht mede.

### Afdeling 5

Indien een uitvoerbaar vonnis gewezen door een rechter in een overeenkomstig lid 10 van artikel 8 van het Financiële Verdrag aanhangig gemaakt proces verschilt van de overeenkomstig afdeling 1 van deze Overeenkomst door de Duitse autoriteit genomen beslissing, wordt deze beslissing zodanig gewijzigd, dat zij in overeenstemming is met het vonnis; dit geldt ongeacht de vraag of de autoriteiten van de Krijgsmacht al dan niet gebruik hebben gemaakt van haar recht aan het proces tegen de Bondsrepubliek deel te nemen overeenkomstig lid 12 van artikel 8 van het Financiële Verdrag.

### Afdeling 6

Ingevolge lid 14 van artikel 8 van het Financiële Verdrag wordt overeengekomen, dat 75 procent van de door de bevoegde Duitse autoriteiten of door de

Duitse rechter toegekende schadevergoeding ten laste wordt gebracht van het Koninkrijk der Nederlanden. De overige 25 procent van de schadevergoeding wordt gedragen door de Bondsrepubliek.

#### Afdeling 7

Ten einde het mogelijk te maken, dat het Koninkrijk der Nederlanden dat deel van de door de Duitse autoriteiten of rechter toegekende schadevergoeding, dat overeenkomstig afdeling 6 van deze Overeenkomst ten laste dient te komen van het Koninkrijk der Nederlanden, aan de Bondsrepubliek Duitsland kan terugbetalen, doet de Duitse autoriteit uiterlijk de 15de van iedere maand aan de bevoegde instantie van de Krijgsmacht een lijst toekomen, waarop de bedragen der schadevergoedingen zijn aangegeven, welke in de loop van de daaraanvooraangaande maand zijn betaald.

#### Afdeling 8

De bepalingen van deze Overeenkomst worden niet toegepast in de gevallen bedoeld in lid 16 van artikel 8 van het Financiële Verdrag.

#### Afdeling 9

De behandeling en de afdoening van eisen tot schadevergoeding in verband met verlies of schade, welke in de periode van 5 mei 1955 12 uur v.m. tot aan de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst is veroorzaakt, zullen geschieden overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

#### Afdeling 10

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 januari 1957. Zij blijft van kracht tot de buitenwerkingtreding van artikel 8 van het Financiële Verdrag doch hoogstens voor de tijd van één jaar.

(2) Indien twee maanden voor het verstrijken van de in de tweede zin van lid 1 genoemde periode blijkt, dat artikel 8 van het Financiële Verdrag langer van kracht zal blijven dan deze Overeenkomst, zullen de Nederlandse Regering en de Bondsregering onverwijld onderhandelingen beginnen over een nieuwe verdragsregeling.

Indien bovenstaande bepalingen aanvaardbaar zijn voor Uwer Excellentie's Regering, heb ik de eer voor te stellen dat deze brief en Uwer Excellentie's bevestigend antwoord zullen worden beschouwd een overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen."

Ik heb de eer te bevestigen dat bovenstaande bepalingen aanvaardbaar zijn voor de Nederlandse Regering en dat Uwer Excellentie's bovenaangehaalde brief en dit antwoord zullen worden beschouwd een overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen.

Gelief Mijnheer de Bondsminister, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) A. Th. LAMPING

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

HER MAJESTY'S EMBASSY  
AT BONN

L'AMBASSADE DE SA MAJESTÉ  
À BONN

29 January 1957

Le 29 janvier 1957

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 29 January 1957 reading as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 29 janvier 1957, qui est ainsi conçue :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to confirm that the foregoing provisions are acceptable to the Netherlands Government and that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement néerlandais accepte les dispositions qui précèdent et que la note susmentionnée de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

I have the honour to be, etc.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signed) A. Th. LAMPING

(Signé) A. Th. LAMPING

## III

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 29. Januar 1957

Herr Botschafter,

In den Verhandlungen, die zwischen der Bundesregierung und der Königlich Niederländischen Regierung über das Abkommen zur Anwendung des Artikels 8 des Finanzvertrages stattgefunden haben, ist der Bundesregierung folgendes mitgeteilt worden :

Die Königlich Niederländische Regierung hält es für selbstverständlich, dass Ansprüche aus Schäden oder Verlusten, die bis zum Ausserkrafttreten des genannten Abkommens entstehen, auch nach diesem Zeitpunkt nach den

Vorschriften des Abkommens zu behandeln sind, sofern sich nicht aus den Vereinbarungen, die gegenwärtig Gegenstand der Truppenvertragskonferenz sind, oder aus anderen Vereinbarungen zwischen den beiden Regierungen etwas anderes ergeben sollte.

Die Bundesregierung schliesst sich dieser Auffassung an und besteht deshalb nicht darauf, dass in dieser Hinsicht eine besondere Bestimmung in das Abkommen aufgenommen wird.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(gez.) v. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Königlich Niederländischen Botschafter  
Herrn A. Th. Lamping  
Königlich Niederländische Botschaft  
Bonn

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER  
OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 29 January 1957

Your Excellency,

During the negotiations between the Federal Government and the Royal Netherlands Government concerning the Agreement with respect to the application of article 8 of the Finance Convention, the Federal Government was informed as follows :

The Royal Netherlands Government assumes that claims arising from losses or damage occurring up to the expiry of the aforementioned Agreement shall also be dealt with in accordance with the provisions of the Agreement after that date, provided that nothing to the contrary is contained in the arrangements now under discussion at the Conference on the

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 29 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des pourparlers qui ont eu lieu entre le Gouvernement de la République fédérale et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au sujet de l'Accord relatif à l'application de l'article 8 de la Convention financière, la République fédérale a été informée de ce qui suit :

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère comme entendu que les créances résultant de dommages ou de pertes survenus avant la date d'expiration dudit Accord seront, même après cette date, traitées conformément aux dispositions de cet Accord, dans la mesure où les dispositions qui font actuellement l'objet de la conférence relative à la Con-

Forces Convention, or in other arrangements between the two Governments.

The Federal Government concurs in this view and therefore does not insist on the inclusion of a special provision to this effect in the Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) v. BRENTANO

His Excellency  
Mr. A. Th. Lamping  
Royal Netherlands Ambassador

Royal Netherlands Embassy  
Bonn

vention sur les forces ou d'autres dispositions dont les deux Gouvernements seraient convenus ne prévoiraient pas une autre procédure.

Le Gouvernement de la République fédérale approuve cette interprétation et n'insiste donc pas pour faire figurer dans l'Accord une disposition spéciale à cet effet.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) v. BRENTANO

Son Excellence  
Monsieur A. Th. Lamping  
Ambassadeur du Royaume  
des Pays-Bas  
Ambassade royale des Pays-Bas  
Bonn

#### IV

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

HARER MAJESTEITS AMBASSADE  
TE BONN

29 januari 1957

Mijnheer de Bondsminister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's brief d.d. 29 januari 1957, waarvan de vertaling in het Nederlands als volgt luidt :

„In de onderhandelingen, die tussen de Bondsregering en de Nederlandse Regering inzake de Overeenkomst tot toepassing van artikel 8 van het Financiële Verdrag hebben plaatsgehad, is de Bondsregering het volgende medegedeeld.

De Nederlandse Regering acht het vanzelfsprekend, dat eisen tot schadevergoeding in verband met verlies of schade, die onstaat tot het tijdstip waarop bovengenoemde Overeenkomst buiten werking treedt,

ook na dit tijdstip volgens de voorschriften van bovengenoemde Overeenkomst zullen worden behandeld en afgedaan, voor zover niet anders zou blijken uit de overeenkomsten, welke momenteel onderwerp van bespreking zijn van de conferentie inzake de status der krijgsmachten of uit andere overeenkomsten tussen de beide Regeringen.

De Bondsregering stemt met deze opvatting in en staat er derhalve niet op, dat in dit opzicht een speciale bepaling in de Overeenkomst wordt opgenomen."

Ik moge U mededelen, dat het bovenstaande de opvatting van de Nederlandse Regering terzake juist weergeeft.

Gelief Mijnheer de Bondsminister, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) A. Th. LAMPING

[TRANSLATION]

HER MAJESTY'S EMBASSY  
AT BONN

29 January 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 29 January 1957 reading as follows :

[See note III]

I am pleased to inform you that the above text is a correct statement of the views of the Netherlands Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. Th. LAMPING

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE SA MAJESTÉ  
À BONN

Le 29 janvier 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 29 janvier 1957, qui est ainsi conçue :

[Voir note III]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que ce qui précède correspond en tout point à l'interprétation du Gouvernement néerlandais en la matière.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) A. Th. LAMPING



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE RENEWAL OF THE AGREEMENT OF 29 JANUARY 1957<sup>2</sup> ON THE SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING FROM LOSSES OR DAMAGE CAUSED BY NETHERLANDS MILITARY UNITS STATIONED IN THE TERRITORY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 13 AND 31 JANUARY 1958

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RENOUVELANT L'ACCORD DU 29 JANVIER 1957<sup>2</sup> RELATIF AU RÈGLEMENT DES CRÉANCES RÉSULTANT DE PERTES OU DE DOMMAGES CAUSÉS PAR LES UNITÉS MILITAIRES NÉERLANDAISES STATIONNÉES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 13 ET 31 JANVIER 1958

## I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

HARER MAJESTEITS AMBASSADE  
TE BONN

13 januari 1958

Mijnheer de Bondsminister,

Ik heb de eer te verwijzen naar de op 29 januari 1957 tussen Uwe Excellentie en mij gewisselde brieven betreffende de toepassing van artikel 8 van het Financiële Verdrag van 26 mei 1952 (zoals gewijzigd bij het Protocol tot beëindiging van het bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland van 23 oktober 1954) met betrekking tot de op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland gelegerde krijgsmacht van het Koninkrijk der Nederlanden.

Handelende op instructie van de Nederlandse Regering heb ik de eer voor te stellen, dat de overeenkomst gevormd door die briefwisseling, van 1 januari 1958 af van kracht zal blijven tot de buitenwerkingtreding van artikel 8 van het Financiële Verdrag.

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1958, with retroactive effect from 1 January 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 174 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1958, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 174 de ce volume.

Indien de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland bereid is dit voorstel te aanvaarden, heb ik de eer voor te stellen, dat deze brief en Uwer Excellentie's daartoe strekkend antwoord worden beschouwd tussen onze beide Regeringen een overeenkomst te vormen, welke voorlopig zal worden toegepast met ingang van 1 januari 1958 en welke geacht zal worden op die datum in werking te zijn getreden na ontvangst door de Duitse Bondsregering van een nota waarin namens de Nederlandse Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Gelief, Mijnheer de Bondsminister, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) A. Th. LAMPING

[TRANSLATION]

HER MAJESTY'S EMBASSY  
AT BONN

13 January 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of notes between us of 29 January 1957<sup>1</sup> with respect to the application of article 8 of the Finance Convention of 26 May 1952 (as worded in the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954) with reference to Forces of the Kingdom of the Netherlands stationed in the territory of the Federal Republic.

Acting upon instructions from the Netherlands Government, I have the honour to propose that the Agreement constituted by the exchange of notes should remain in force after 1 January 1958 until article 8 of the Finance Convention ceases to have effect.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE SA MAJESTÉ  
À BONN

Le 13 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 29 janvier 1957<sup>1</sup> entre Votre Excellence et moi-même au sujet de l'application de l'article 8 de la Convention financière du 26 mai 1952 (telle qu'elle a été modifiée par le Protocole du 23 octobre 1954 sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne) en ce qui concerne les forces armées du Royaume des Pays-Bas stationnées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

D'ordre du Gouvernement néerlandais, je propose que l'Accord constitué par cet échange de notes entre en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1958 aux fins de l'application de l'article 8 de la Convention financière.

<sup>1</sup> See p. 174 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 174 de ce volume.

If the Government of the Federal Republic of Germany is prepared to accept this proposal, I have the honour to propose that this note and your reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which shall be applied provisionally from 1 January 1958 and which shall be deemed to have entered into force on that date as soon as the Federal Government shall have received a note wherein it is informed on behalf of the Royal Netherlands Government that the approval required under the Netherlands Constitution has been obtained.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. Th. LAMPING

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui sera appliqué à titre provisoire à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1958 et sera réputé être entré en vigueur à cette date, dès que le Gouvernement fédéral aura reçu du Gouvernement néerlandais une note indiquant que l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas a été obtenue.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) A. Th. LAMPING

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 31. Jan. 58

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 13. Januar 1958 zu bestätigen, in dem Sie mir vorschlagen, das zwischen Euerer Exzellenz und mir durch Briefwechsel vom 29. Januar 1957 geschlossene Abkommen zu verlängern, das die Anwendung des Artikels 8 des Finanzvertrages vom 26. Mai 1952 (in der durch das Protokoll zur Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland vom 23. Oktober 1954 geänderten Fassung) auf die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland stationierten Streitkräfte des Königreichs der Niederlande betrifft.

Die Bundesregierung ist damit einverstanden, dass dieses Abkommen über den 1. Januar 1958 hinaus in Kraft bleibt, bis Artikel 8 des Finanzvertrages ausser Kraft gesetzt wird. Sie stimmt auch dem Vorschlag Euerer Exzellenz zu,

dass der Brief Euerer Exzellenz vom 13. Januar 1958 und dies Antwortschreiben als ein zwischen unseren beiden Regierungen getroffenes Abkommen angesehen werden, das vorläufig ab 1. Januar 1958 angewandt und als zu diesem Datum in Kraft getreten angesehen wird, sobald die Bundesregierung eine Mitteilung der Königlich Niederländischen Regierung erhalten haben wird, dass die nach der niederländischen Verfassung erforderliche Zustimmung vorliegt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(gez.) v. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Königlich Niederländischen Botschafter  
Herrn A. Th. Lamping  
Königlich Niederländische Botschaft  
Bonn

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER  
OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 31 January 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 13 January 1958, in which you propose an extension of the Agreement concluded between us by our exchange of notes of 29 January 1957 with respect to the application of article 8 of the Finance Convention of 26 May 1952 (as amended by the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954) to the Forces of the Kingdom of the Netherlands stationed in the territory of the Federal Republic.

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 janvier 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 13 janvier 1958 dans laquelle Votre Excellence propose de proroger l'Accord conclu entre Votre Excellence et moi par l'échange de notes du 29 janvier 1957, Accord qui a trait à l'application de l'article 8 de la Convention financière du 26 mai 1952 (telle qu'elle a été modifiée par le Protocole du 23 octobre 1954 sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne) en ce qui concerne les forces armées du Royaume des Pays-Bas stationnées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

The Federal Government agrees that this Agreement should remain in force after 1 January 1958 until article 8 of the Finance Convention ceases to have effect. It also agrees to your proposal that your note of 13 January 1958 and this reply should be considered as constituting an agreement between our two Governments which shall be applied provisionally from 1 January 1958 and which shall be deemed to have entered into force on that date as soon as the Federal Government shall have been informed by the Royal Netherlands Government that the approval required under the Netherlands constitution has been obtained.

I have the honour to be, etc.

(Signed) v. BRENTANO

His Excellency  
Mr. A. Th. Lamping  
Royal Netherlands Ambassador

Royal Netherlands Embassy  
Bonn

Le Gouvernement fédéral accepte que cet Accord demeure en vigueur, après le 1<sup>er</sup> janvier 1958, jusqu'à ce que l'article 8 cesse de s'appliquer. Il accepte également la proposition de Votre Excellence tendant à ce que la note de Votre Excellence du 13 janvier 1958 et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui sera appliqué à titre provisoire à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1958 et sera réputé être entré en vigueur à cette date, dès que le Gouvernement fédéral aura reçu du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas une note indiquant que l'approbation requise par la Constitution néerlandaise a été obtenue.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) v. BRENTANO

Son Excellence  
Monsieur A. Th. Lamping  
Ambassadeur du Royaume  
des Pays-Bas  
Ambassade royale des Pays-Bas  
Bonn